



HAL
open science

Deberían ponerse en el lugar del otro y hablar más neutro: el “español neutro” en discursos epilingüísticos de videastas latinoamericanos/as.

Nadège Juan

► To cite this version:

Nadège Juan. Deberían ponerse en el lugar del otro y hablar más neutro: el “español neutro” en discursos epilingüísticos de videastas latinoamericanos/as.. *Hispanística XX*, 2022, 39, pp.249-264. hal-04551039

HAL Id: hal-04551039

<https://hal.science/hal-04551039v1>

Submitted on 3 May 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

Deberían ponerse en el lugar del otro y hablar más neutro: el «español neutro» en discursos epilingüísticos de videastas latinoamericanos/as.

Nadège JUAN, CRESEM Université de Perpignan Via Domitia, CRIT Université de Franche-Comté

Resumen

En el contexto globalizado de los últimos años, aumentan cada vez más los contactos entre variedades diatópicas del español, y aparecen nuevas formas de jerarquización entre ellas. Este estudio se centra en una variedad supuestamente exenta de localismos, que sobresale en discursos epilingüísticos de videastas latinoamericanos/as, bajo la denominación de «español neutro». En una perspectiva sociolingüística y discursiva, este trabajo se propone analizar de qué manera y con qué objetivos estos/as locutores/as, que no son especialistas en lingüística, movilizan esta categoría, que se empleaba desde los años sesenta en el ámbito de la traducción audiovisual. Se mostrará, en resumidas cuentas, que la presentan como una variedad más valorada en ciertos contextos, e incluso como una norma lingüística construida «desde abajo», para favorecer la comunicación entre hispanohablantes de distintos países.

Palabras clave: español neutro, discursos epilingüísticos, ideologías lingüísticas, globalización

En el contexto globalizado de los últimos años, se han intensificado tanto los flujos migratorios como los intercambios comerciales y culturales, y con ellos, los contactos lingüísticos entre hispanohablantes originarios/as de distintas regiones del planeta¹. Los recientes avances tecnológicos, así como el desarrollo de las nuevas tecnologías de la información, acentúan este fenómeno ya que ponen en contacto a las personas con diferentes variedades del español sin que tengan que viajar a otros países².

Dentro de este contexto, este estudio se interesa por discursos de hispanohablantes actores/as de la globalización a propósito del contacto entre variedades diatópicas del español desde una perspectiva sociolingüística y discursiva. Se propone analizar entrevistas con videastas latinoamericanos/as que vivieron en España durante una estancia mínima de seis meses, centrándose en las *ideologías lingüísticas* que se vislumbran en su discurso, entendidas en el sentido de José del Valle, en tanto que «sistemas de ideas que articulan nociones del lenguaje, las lenguas, el habla y/o la comunicación con formaciones culturales, políticas y/o sociales específicas³». Con un enfoque etnográfico, este trabajo se ubica dentro del marco de los estudios de lingüística popular o *folk linguistics*⁴, que se focalizan en discursos metalingüísticos y «epilingüísticos⁵» de hablantes que no son especialistas en lingüística.

En varios fragmentos de esas entrevistas, los/as videastas aluden a una variedad del español que nombran «español neutro», definida por otra parte por algunos/as lingüistas de manera crítica como «una variedad artificial, construida por requerimientos comerciales, desterritorializada⁶», «un (ilusorio) español privado de toda variación diatópica⁷». Centrándose en esos fragmentos de entrevistas, este trabajo se propone estudiar de qué manera y con qué objetivo estos/as videastas, actores/as de la globalización, movilizan el

¹ Cfr. María Sancho Pascual, «Dimensión lingüística de las migraciones internacionales», *Lengua y migración / Language and Migration*, 5:2, 2013, p. 5-10.

² Cfr. Rodolfo Gutiérrez, «La dimensión lingüística de las migraciones internacionales», *Lengua y migración / Language and Migration* 5:2, 2013, p. 11-28.

³ José Del Valle, «Glotopolítica, ideología y discurso: categorías para el estudio del estatus simbólico del español», in José Del Valle (dir.), *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid / Fráncfort: Iberoamericana / Vervuert, 2007, p. 20.

⁴ Para un balance sobre la evolución del campo, véase Marie-Anne Paveau, «Les non-linguistes font-ils de la linguistique ?», *Pratiques* 139/140, 2008, [en línea] <https://journals.openedition.org/pratiques/1200>.

⁵ Para Cécile Canut, las *producciones epilingüísticas* son aquellas que incluyen a la vez «discursos metalingüísticos en sentido estricto [...] que implican una distanciaci3n, un saber y una objetivaci3n con relaci3n al objeto lengua, y los discursos evaluadores espontáneos de los locutores». Cécile Canut, «Pour une analyse des productions épilinguistiques», *Cahiers de praxématique* 31, 1998, p. 70.

⁶ Elvira Narvaja de Arnoux, «De la “unidad en la diversidad” al “español auxiliar internacional” en discursos y dispositivos promocionales panhispánico», in Sebastian Greusslich y Franz Lebsanft (dirs.), *El español, lengua pluricéntrica: Discurso, gramática, léxico y medios de comunicaci3n masiva*, vol. 4, 2019, p. 47.

⁷ Carsten Sinner, «¿Es neutro el español neutro?», in Maria Iliescu, Heidi Siller- Runggaldier y Paul Danler (dirs.), *Actes du XXVe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, vol. 3, Berlín / Nueva York: de Gruyter, 2010, p. 708.

concepto de «español neutro». En otras palabras, ¿hasta qué punto sus discursos reflejan las ideologías en torno a este concepto difundidas por determinadas instituciones y entidades comerciales contemporáneas? o, por el contrario, ¿resultan más bien de una apropiación original del concepto y uso del llamado «español neutro», introduciendo a su vez nuevas relaciones de poder entre variedades?

Con este objetivo, en primer lugar, se explorarán los usos comerciales del concepto de «español neutro» desde su nacimiento en los años sesenta hasta la actualidad, relacionándolos con las políticas lingüísticas de las instituciones globales de los últimos veinte años. En un segundo lugar, se describirá el corpus y se propondrá un análisis del mismo, interesándose por las definiciones del «español neutro» formuladas por los/as videastas, con el fin de examinar las similitudes y diferencias con los elementos expuestos en la primera parte. Se terminará mostrando que ellos/as proponen en realidad una forma de normalización «desde abajo», adaptada a los contextos de contacto entre locutores/as de variedades distintas, para facilitar la comunicación.

1. El «español neutro» en el contexto comercial e institucional de los últimos años

1.1. El «español neutro» en la industria audiovisual

El concepto nació en la década de los sesenta⁸, cuando la industria audiovisual empezó a doblar películas y series norteamericanas en un español que le permitiera exportarlas a un público de diversas procedencias nacionales y de distintas variedades diatópicas del español. La idea era rentabilizar esos productos, que se tenían que doblar, subtítular o traducir únicamente una vez para todos los países hispanohablantes. Según Llorente Pinto, «[este] español neutro provenía de estudios de doblaje mexicanos o portorriqueños y el producto se vendía a todo el mundo hispano⁹».

En España, el «español neutro» no cuajó, puesto que no correspondía con los gustos de la audiencia¹⁰. Según Ávila, fuentes de Televisión Española declararon haberlo abandonado a

⁸ María del Rosario Llorente Pinto, «El español neutro existe», 2013, [en línea], p. 3, <https://gredos.usal.es/handle/10366/4474> [página consultada el 13/12/2021].

⁹ *Ibid.*

¹⁰ *Ibid.*

partir de 1973, excepto en algunas ocasiones¹¹. En cambio, en América Latina, las películas y series norteamericanas siguen dobladas actualmente en «español neutro», también denominado «español latino» para los doblajes de cine y de televisión¹².

Para resumir brevemente las características lingüísticas del «español neutro», se singulariza en el plano fónico por ser seseante y yeísta, con una realización de /y/ «suave, no asibilada como se escucha en el Río de la Plata¹³». De manera general, la pronunciación intenta acercarse al máximo a la lengua escrita, por lo que no se observan fenómenos como la aspiración de /s/. En el plano morfosintáctico, se emplean el tuteo y el ustedeo, excluyendo de hecho el voseo y el empleo de la segunda persona del plural peninsular (*vosotros/as*). Finalmente, en el plano léxico, se evitan las interjecciones o las palabras coloquiales, que aparecen muy marcadas diatópicamente, y según Bravo García, se utiliza el vocablo «menos marcado o ambiguo¹⁴», que sea más entendible para la mayoría de los/as oyentes. Como señala Matthiessen, «[es] exactamente este procedimiento el que provoca la crítica más fuerte, a la que se tiene que enfrentar la variedad aquí descrita. Al optar siempre por la manera menos marcada y más entendible (o sea más *neutra*) se borran todos los rasgos propios de un idioma que por lo tanto carece de una función primordial: la posibilidad de identificación¹⁵».

1.2. El «español neutro» en las políticas lingüísticas de los últimos años y en los medios de comunicación internacionales

Por otra parte, a nivel institucional, a finales del siglo XX, «con el auge de las multinacionales españolas y los crecientes contactos internacionales se hace sentir la

¹¹ Raúl Ávila, «Televisión internacional, lengua internacional», *I Congreso Internacional de la Lengua Española*, Zacatecas, 1997, p. 205, <http://congresosdelalengua.es/zacatecas/plenarias/television/avila.htm> [página consultada el 18/10/2018].

¹² Gutiérrez Maté define más precisamente el *español latino* como una variedad lingüística que incluye una etiqueta comercial e identitaria, y que «resulta de la aplicación del principio estilístico de buscar lo *neutro* (excluyendo los usos marcados como bajos o vulgares –e incluso los marcados como pedantes o grandilocuentes) y lo *general* (en el sentido de panamericano)», Miguel Gutiérrez Maté, «El llamado español latino de los doblajes cinematográficos en la encrucijada entre el español mexicano, el español general y el español neutro», in Silke Jansen y Gesine Müller (dirs.), *La traducción desde, en y hacia Latinoamérica: perspectivas literarias y lingüísticas*, Madrid / Fráncfort: Iberoamericana / Vervuert, 2017, p. 269.

¹³ *Ibid.* p. 21.

¹⁴ Eva Bravo García, *El español internacional – Conceptos, contextos y aplicaciones*, Madrid: Arco Libros, 2008, p. 47.

¹⁵ Sönke Matthiessen, «De “chicas nuevas” y “nuevas nenas”: un análisis contrastivo. De la posición del adjetivo en el español europeo y americano», in Franz Lebsanft, Wiltrud Mihatsch y Claudia Polzin-Haumann (dirs.), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*, Madrid / Fráncfort: Iberoamericana / Vervuert, 2012, p. 167.

necesidad de un español general¹⁶». A partir de los años 2000, las instituciones que lideran las políticas lingüísticas, es decir la Real Academia Española, la Asociación de Academias de la Lengua Española, el Instituto Cervantes y la Fundación del Español Urgente, se proponen llevar a cabo unas políticas lingüísticas «panhispánicas», esencialmente por razones económicas y geopolíticas. La ideología del panhispanismo lingüístico consiste, en pocas palabras, en superar las fronteras nacionales y las peculiaridades regionales para definir una comunidad lingüística global¹⁷. El «español panhispánico» sería entonces un español de todos/as, «una lengua que desplaza su eje del modelo peninsular para acercarse a las formas hispanoamericanas dándoles rango de influencia en el modelo común¹⁸». La terminología empleada por los/as protagonistas de estas instituciones para designar este español común varía, desde el «español global», «total», «internacional», «panhispánico», etc.¹⁹.

Por otro lado, en estas modificaciones incentivadas por la globalización, señala Moreno Fernández que las grandes multinacionales de la comunicación del mundo hispánico también están contribuyendo al proceso de «formación de una modalidad más neutra y universal del español²⁰». Como lo indica Bürki,

[estos] usos y normas desempeñan una función niveladora que tiende a la convergencia lingüística, pero de factura distinta a aquella del modelo panhispánico. Estamos más bien frente a lo que se ha denominado *español neutro*, pues a diferencia del modelo panhispánico, que se basa en el hablante culto, esta nivelación persigue un fin utilitario en sintonía con sus destinatarios²¹.

El propio Gómez Font, uno de los coordinadores más influyentes del proyecto Fundéu, se interesó en el 2013 por el «español neutro», que definió como una «modalidad del español que no es propia de ningún país en concreto y que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico²²». Según él, se trataría de un «español hablado sin acento de ningún sitio en

¹⁶ Franz Lebsanft, Wiltrud Mihatsch, Claudia Polzin-Haumann, «Introducción. Variación diatópica, normas pluricéntricas y el ideal de una norma panhispánica», *op.cit.*, p. 11.

¹⁷ Para Fajardo Aguirre, «el neologismo *panhispánico*» abarca «al conjunto de los territorios y hablantes de español y establece oposición semántica con otras designaciones para lo local o lo nacional.» Alejandro Fajardo Aguirre, «La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: norma nacional versus norma panhispánica», *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos*, n° 1, 2011, p. 56.

¹⁸ Eva Bravo García, *op. cit.*, p. 27.

¹⁹ Para un balance completo de estos usos, véase Antonio María López González, «Español neutro – español latino: hacia una norma hispanoamericana en los medios de comunicación», *Roczniki Humanistyczne*, vol. 67, n° 5, 2019, p. 12-14.

²⁰ Francisco Moreno Fernández, «Los modelos de lengua. Del castellano al panhispanismo», in Ana María Cestero Mancera (dir.), *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2006, p. 89.

²¹ Yvette Bürki, «Reseña de Greußlich, Sebastian; Lebsanft, Franz. 2019. El español, lengua pluricéntrica. Discurso, gramática, léxico y medios de comunicación masiva.», Göttingen (Alemania): Vandenhoeck & Ruprecht, 2019, p. 300.

²² Alberto Gómez Font, «Español neutro, global, general, estándar o internacional», *Aljamía. Revista de la Consejería de Educación en Marruecos*, n° 24, 2013, p. 9.

particular», que se acercaría al «español estándar», «ajeno a los localismos y a las características propias de una u otra zona dialectal²³».

Así pues, en esta primera parte se ha mostrado que tanto el «español neutro» utilizado en la industria audiovisual, como el «español panhispánico» promovido por las instituciones, conocido bajo varias denominaciones en los medios de comunicación masiva, presentan modalidades similares: con el fin de perseguir objetivos comerciales, económicos o geopolíticos, apuntan alcanzar un público amplio, más allá de las fronteras nacionales. Ahora que se ha presentado este concepto «desde arriba», pasemos a estudiar qué definición proponen los propios/as locutores/as.

2. Corpus y metodología

El corpus analizado proviene de un estudio de índole cualitativa, más precisamente etnográfica, que consistió por una parte en observar, comprender y analizar vídeos que suben videastas a su canal YouTube, y, por otra parte, en entrevistar a estas mismas personas para profundizar en las ideologías lingüísticas presentes en sus discursos. El corpus se reunió tras una inmersión etnográfica digital de dos años²⁴. Estos/as videastas son de Latinoamérica (México, Perú, Argentina, Honduras, Chile, Venezuela) y vivieron o han vivido en España a partir del 2015, durante un periodo mínimo de seis meses. Durante esa estancia, han experimentado el contacto entre su variedad diatópica del español americano y la variedad peninsular local, y han observado diferencias de uso en la vida cotidiana. A partir de la constatación, han creado vídeos en los que describen las diferencias entre su variedad del español y la variedad peninsular local.

El corpus analizado en esta contribución consta de dos entrevistas semi-estructuradas llevadas a cabo a distancia, mediante la aplicación WhatsApp, con dos videastas: primero con Rosario, una peruana de 33 años (de Lima), que vivió durante más de un año en Barcelona y que hoy en día se encuentra en Holanda, segundo con Alberto, un chileno (de Santiago) de unos 24 años, que estuvo de intercambio universitario durante seis meses en Málaga. A raíz

²³ *Ibid.*

²⁴ Para más información sobre la metodología consúltese Juan Nadège, Yvette Bürki, «Entrevistas mediadas en sociolingüística cualitativa. La aplicación en la etnografía en línea», *Estudios de lingüística del Español*, n° 45, 2022, p. 261-284.

de su estancia, ambos/as subieron un vídeo a su canal de YouTube, con un título parecido²⁵, en el que comparan en realidad el léxico que él y ella emplean con el léxico usado en la zona peninsular en la que se encuentran. Contactados/as por las redes sociales, Instagram en este caso, me hablaron durante la entrevista del hecho de «neutralizar el español». Los dos fragmentos que se analizarán a continuación son estos²⁶:

Fragmento 1: Entrevista entre Nadège (NAD) y Rosario (ROS)

- ROS 1 yo desde que empecé a tener amigos internacionales(.)empecé a neutralizar mi español por decirlo así (.) porque yo no hablo como peruana para nada (.) para nada
- NAD 1 ajá
- ROS 2 pero esto yo: lo he cogido desde los veinte años (.) desde que (.) tengo treinta y dos ahorita (.) este desde que conocí amigos extranjeros porque es que sino no me entienden/
- NAD 2 hm hm
- ROS 3 es que no puedo habla- hablar como como peruana(.)entonces mi mi español yo neutralicé mi español(.) hablo con palabras n- neutras
- NAD 3 hm hm
- ROS 4 no peruanas [...] solamente hablo como peruana cuando estoy con peruanos (.) pero cuando no hablo neutro (.) por ejemplo contigo estoy hablando español neutro
- NAD 4 ((risas))
- ROS 5 no te estoy hablando como como (.) como peruana porque posiblemente no me vas a entender me dirás eh/ me dirás ((risas))
- NAD 5 ((risas))
- ROS 6 porque claro ((risas))
- NAD 6 sí sí/español neutro sería como un español internacional un poco de:
- ROS 7 mira mira la verdad/ no sé si se llama así
- NAD 7 ((risas))
- ROS 8 pero yo le digo español neutro ((risas))
- NAD 8 no no
- ROS 9 hay que ne- neutralizar el idioma
- NAD 9 como borrar las diferencias entre cada idioma no más o menos
- ROS10 sí:/ sí:
- NAD10 [bueno cada xxx]
- ROS11 [y esto mira quizás] quizás te puede parecer interesante este punto (.) de que claro yo este cuando he conocido amigos de otros países

²⁵ Rosario, *Palabras y frases españolas que he adoptado*, YouTube, 01/05/2018, <https://www.youtube.com/watch?v=nB65ezJxJ7w&list=PLAXVhEOddEyhmOfy3sJhEddsWABmM8P5&index=23>, consultada el 16/12/2021.

Alberto, *10 Palabras ESPAÑOLAS que ahora ocupo*, YouTube, 07/02/2018, <https://www.youtube.com/watch?v=TbMwYsIT6C0&t=10s>, consultada el 05/01/2022.

²⁶ **Convenciones de transcripción:**

- (.) pausa corta
- [] superposición
- / entonación ascendente
- \ entonación descendente
- : sonido alargado
- palabra no terminada
- (()) indicaciones paraverbales o no verbales
- xxx tres sílabas inaudibles
- mayúsculas: saliencia perceptiva
- = enlace inmediato sin pausa entre dos turnos

(.) allí tú también te puedes dar cuenta quién ha viajado y quién no\
NAD11 hm hm
ROS12 porque una persona que ha viajado (.) sabe de esto
NAD12 hm hm
ROS13 y neutraliza su español (.) pero una persona que no ha viajado (.) sigue hablando como argentino por ejemplo
NAD13 hm hm
ROS14 entonces eh no sé no sé cómo e- explicarlo pero tú te das cuenta muy fácilmente de esta manera
NAD14 hm hm
ROS15 y tú les dices oye/ pero háblame NORMAL/ (.) no me hables como argentino (.) y entonces eso es una persona que nunca ha viajado (.) no sabe neutralizar su español

Fragmento 2: Entrevista entre Nadège (NAD) y Alberto (ALB)

Le estoy explicando a Alberto que conocí a un chileno, y que tenía dificultades para entenderlo.

NAD 1 [...] y él hablaba muy rápido también (.) a veces me me costaba entenderlo
ALB 1 viste es esa gente que hay que pegarle un wate²⁷ para que hable bien/ ((risas)) [...] no\
pero de: deberían sen- eh ponerse en el lugar del otro y hablar (.) habla- hablar más neutro (.) sí es que (.) según yo debería ser el nivel
NAD 2 sí/ [y qu-]
ALB 2 [pero] bueno cuando uno viaja=
NAD 3 =y qué entiendes por esto (.) hablar más neutro/
ALB 3 yo diría que hay palabras que son más comunes o: o que tienen se juntan o que tienen lazos entre ellas (.) ((inspiración)) porque yo era un- una persona que en latinoamérica no podría decir vosotros o (.) ÉIS terminar en éis (.) n- no creo que sería la parte más difícil (.) por el tema de que: nos enseñan en el colegio a cómo se tienen que decir las cosas (.) y no nos enseñan eso/ esa parte
NAD 4 ajá
ALB 4 es como (.) lo que uno aprende (.) pero sí hay palabras que se ocupan de ciertos sectores que (.) que se pueden reemplazar por otras (.) eso es como para mí más neutro (.) como: no sé si has escuchado las películas traducidas al latino [...] películas que son dobladas
NAD 5 sí/ [...]
ALB 5 si te fijas allí hay un español más neutro (.) porque intentan juntar (.) varias palabras o varias formas de hablar de distintas partes de latinoamérica para que todos nos sentamos identificados con la película

3. Análisis del corpus

3.1. La definición de Rosario y Alberto del «español neutro»

²⁷ Un «wate», en este contexto, sería un golpe con la palma de la mano en la cabeza.

Se estudiará primero cómo Rosario y Alberto se apropian de la denominación de «español neutro», las características que le atribuyen, y las fuentes en las que se apoyan para legitimar su uso.

La denominación del concepto

Tanto Rosario como Alberto aluden al concepto de «español neutro», pero ambos/as se distancian en relación al sintagma «español neutro» y al verbo «neutralizar». Alberto no emplea directamente el sintagma lexicalizado «español neutro», sino que propone una adaptación personal atenuándolo mediante el adverbio de cantidad «más» (tres ocurrencias de «más neutro» ALB1-5-7).

En Rosario, las glosas metalingüísticas («por decirlo así» ROS1) y las vacilaciones en la pronunciación («n- neutras» ROS3, «ne- neutralizar» ROS9) muestran que ella duda en el momento de elegir esta denominación, que no es evidente para ella. Además, cuando confronto a Rosario con otra denominación, la de «español internacional» (NAD6), ella me contesta con una interrogativa indirecta introducida por una negación del verbo «saber»: «no sé si se llama así» (ROS7), y después añade «pero yo le digo español neutro ((risas))» (ROS8). En este caso, la pasiva impersonal marca un grado de generalización y de impersonalidad del sujeto que remite a las instituciones que suelen asumir el acto de nombrar. Opone a esta denominación oficial, mediante la conjunción adversativa «pero», su propia actitud de hablante con un verbo en primera persona de singular reforzada por el pronombre tónico «yo». Las risas que siguen subrayan el grado de libertad que asume la locutora en cuanto a esta denominación, que afirma como propia, y que no le fue impuesta «desde arriba».

Características

Rosario define la neutralización por la negativa, detallando las características que no posee el español neutro. Según ella, «hablar neutro» consiste en borrar los marcadores

lingüísticos que indexicalicen²⁸ la identidad nacional: «yo no hablo como peruana para nada (.) para nada (ROS1); es que no puedo habla- hablar como como peruana (ROS3); no me hables como argentino» (ROS15). En los tres casos citados, mediante la negación, acentuada por la anáfora de «para nada» en el primer caso, se rechazan los marcadores lingüísticos diatópicos nacionales. En otra ocasión, esta definición del carácter neutro del léxico se hace mediante una elicitación perifrástica del adjetivo «neutro», en la que se rechazan una vez más los marcadores lingüísticos típicos de áreas geográficas nacionales, en este caso del Perú, su país de origen: «palabras ne- neutras [...] no peruanas» (ROS3-4). Por el contrario, Alberto define el «español neutro» precisamente por lo común entre hispanohablantes: «hay palabras que son más comunes» (ALB3); «juntar (.) varias palabras o varias formas de hablar de distintas partes de latinoamérica para que todos nos sentamos identificados» (ALB5). Para él, esta variedad integra rasgos identitarios comunes a los/as latinoamericanos/as, aunque tampoco excluye a los/as españoles/as (ALB3).

En lo que se refiere a las características lingüísticas que citan, ambos/as aluden primero a contextos orales. Alberto distingue entre morfosintaxis («no podría decir vosotros o (.) ÉIS terminar en éis» ALB3) y léxico («palabras» ALB3). En cuanto a Rosario, aunque ella no cita ningún elemento concreto en este fragmento, me dio anteriormente ejemplos léxicos que puede sustituir en su vida cotidiana por otros en función del/de la interlocutor/a («palta» por «aguacate» por ejemplo). Además, cuando se refiere a «hablar como argentino» (ROS15), es posible que aluda a rasgos fonéticos.

¿Qué saberes toman como referencia?

Alberto remite en su discurso a los doblajes de las películas, cotejando, mediante la conjunción comparativa «como», el fenómeno que él me está explicando y el principio del doblaje: «como: no sé si has escuchado las películas traducidas al latino [...] películas que son dobladas» (ALB4). Mediante este ejemplo, evidencia la semejanza entre el fenómeno que él describe y el español neutro o latino propuesto en los doblajes. En cambio, se distancia en

²⁸ Inspirado en la semiótica piereana y retomado por Michael Silverstein, «el concepto de indexicalidad se refiere a la propiedad que tienen los signos (cualquier signo) de entrar en relación con su “co(n)texto”, entendido en el sentido más dinámico posible [...]. De esta propiedad semiótica nacen los efectos de sentido, en el encuentro de los signos con sus circunstancias de producción» (la traducción es mía). Cécile Canut, Félix Danos, Manon Him-Aquilli, Caroline Panis, *Le langage, une pratique sociale. Eléments d'une sociolinguistique politique*, Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté, 2018, p. 352.

cuanto al discurso institucional, en particular de la escuela, pues recalca que esta no propone ninguna solución para las situaciones que describe: «nos enseñan en el colegio a cómo se tienen que decir las cosas (.) y no nos enseñan eso/ esa parte» (ALB3).

Rosario, por su parte, con el uso de una primera persona de singular dominante, se apoya en el saber que adquirió gracias a su experiencia para argumentar: «yo desde que empecé a tener amigos internacionales (.) empecé a neutralizar» (ROS1); «lo he cogido desde los veinte años desde que (.) tengo treinta y dos ahorita (.) este: desde que conocí amigos extranjeros» (ROS2). Fue su experiencia práctica, llena de encuentros con la alteridad lingüística de locutores extranacionales, la que la llevó a «neutralizar» su español.

3.2. Una norma «desde abajo» para facilitar la comunicación

En definitiva, lo que proponen ambos/as videastas, es una norma «desde abajo», desde los/as propios locutores/as, para facilitar la comunicación.

El «neutro» como norma en contextos comunicativos internacionales

Ambos/as precisan el contexto de aplicación de esta norma: es extranacional (alusiones a los viajes) o atañe a situaciones de interlocución con hispanohablantes de otros países («internacionales»; «extranjeros»), superando ahí también el contexto nacional. Estas situaciones son cada vez más comunes en nuestro contexto globalizado, en el que incrementan los desplazamientos físicos y los contactos por las redes sociales, por ejemplo.

Para introducir el concepto de «español neutro», Alberto utiliza una modalidad deóntica atenuada por el condicional («deberían» ALB1) que viene reforzada por el humor de la frase precedente («viste es esa gente que hay que pegarle un wate para que hable bien» ALB1), humor que nace del contraste entre la violencia de la acción («pegar un wate») y el resultado que se quiere obtener («hablar bien»). Alberto retoma el sintagma «hablar bien», en su siguiente entrada, mediante el sintagma «hablar más neutro», estableciendo una equivalencia entre ambos. Evalúa positivamente el «español neutro» mediante una modalidad apreciativa marcada por el adverbio «bien», y lo impone como norma valorada en contextos internacionales.

En Rosario, también se encuentra esta idea, a través de la exhortación en imperativo a borrar los marcadores lingüísticos propios del español de Argentina, que ella toma como

ejemplo: «y tú les dices oye/ pero hálbame normal/ (.) no me hables como argentino/» (ROS15). El empleo adverbial del adjetivo «normal» dicta la norma por defecto en dichos contextos. Rosario se presenta a sí misma, y a las personas que tienen una experiencia similar a la suya, como locutores/as dominantes, a través del empleo de una segunda persona de singular marcada por cierto grado de impersonalidad generalizante («tú»). Ellos/as aparecen como las personas legitimadas para dictar las reglas a otros/as locutores/as que no poseen los mismos conocimientos.

Una variedad más valorada en ciertos contextos

De esta forma, Rosario recalca que el «español neutro» está valorado en el «mercado lingüístico»²⁹ internacional, dado que esta variedad indexicaliza rasgos identitarios propios de una persona cosmopolita, dotada de cierto capital cultural. Así pues, ella opone dos clases de personas, las que han viajado, y que han podido adquirir saberes prácticos mediante su experiencia, y las que no han viajado, y no poseen estos conocimientos: «te puedes dar cuenta quién ha viajado y quién no [...] porque una persona que ha viajado (.) sabe de esto [...] y neutraliza su español (.) pero una persona que no ha viajado/ sigue hablando como argentino por ejemplo [...] es una persona que nunca ha viajado (.) no sabe neutralizar su español» (ROS15). Se ve cómo la neutralización del idioma indexicaliza cierto cosmopolitismo y capital cultural, mientras que el hablar con marcadores diatópicos indexicaliza una vida exenta de viaje. Rosario jerarquiza estas distintas variedades en un contexto de comunicación entre hispanohablantes de distintos países: el «español neutro», como prueba del conocimiento de un repertorio lingüístico más amplio, domina este mercado lingüístico, mientras que las variedades nacionales se sitúan por debajo puesto que denotan una falta de conocimiento práctico y del mundo por parte del locutor o de la locutora.

4. Conclusión

El «español neutro» al que aluden las dos personas entrevistadas, que no son especialistas de lingüística, presenta similitudes tanto con la variedad epónima creada artificialmente con fines comerciales, como con el «español panhispánico» promovido desde las instituciones a

²⁹ Véase Pierre Bourdieu, « L'économie des échanges linguistiques », *Langue française*, 34, 1977, p. 17-34.

partir de los años 2000. Alberto lo define como una variedad que contiene marcadores lingüísticos comunes a todos/as los/as hispanohablantes, y Rosario, más bien como una variedad exenta de huellas lingüísticas foráneas. Las características lingüísticas que enuncian son de índole esencialmente léxica, pero también morfosintáctica y fonética, y se asemejan a las del «español neutro» del mundo audiovisual descritas en la primera parte. Asimismo, uno de los objetivos que asignan al uso de esta variedad se encuentra también entre los objetivos de las políticas lingüísticas panhispánicas promovidas desde las instituciones: facilitar la comprensión entre hispanohablantes originarios de distintas zonas.

No obstante, en otros aspectos, sus discursos se alejan de aquellos del modelo académico. Primero, se distancian de los saberes escolares, oponiéndoles más bien su cultura propia y su experiencia personal como locutor/a hispanohablante cosmopolita. En efecto, el español que proponen como norma de comunicación no es culto, sino que es el fruto de los saberes prácticos que adquirieron en el campo, y está pensado para intercambios orales de la vida cotidiana, entre hispanohablantes de distintas zonas. Del mismo modo, toman cierta distancia en cuanto al «español neutro» del mundo audiovisual. Se nota primero en su manera de usar esta denominación, de la que se apropian introduciendo modificaciones en el sintagma lexicalizado (por ejemplo «español más neutro»). Luego, su meta al promover esta variedad no es comercial ni económica, sino práctica: apuntan a facilitar la intercomprensión entre hispanohablantes en contextos comunicativos supranacionales, que se vuelven cada vez más comunes en nuestro contexto globalizado. Ahora bien, el hecho de que promuevan una norma «desde abajo» no significa que eliminen toda forma de jerarquía entre variedades del español: la ubican por encima de las variedades nacionales en el mercado lingüístico internacional, como variedad supranacional dominante, que solo saben manejar los/as hispanohablantes que poseen un capital cultural adquirido por la experiencia del viaje, dicho de otro modo, personas favorecidas por la globalización en este aspecto.